

Mairiena itino uai

Palabra de fuerza

Hipólito Candre (HC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, abril 22, 1992

Mairiena itino jenode.	El origen de la fuerza está buscando.	HC
Ie jira ua niie mei mairie uaina iya dainano jenoka.	Entonces, como diciendo "¿cuál es la verdadera palabra de fuerza?" está buscando.	HC
Ie jira raa jetadimie jaka ua mairie joonega.	Entonces el que trabaja prepara su fuerza.	HC
Nii mairiena itino yeraberona iya, mairiena itino iaikongona iya, jiibizomana ite.	Esa fuerza está en el ambil, la fuerza está en la sal de monte, está en la coca.	HC
Ringo dibene mairiena itino taingona iya, iyiko iya, juiñoibi iya, roziyi iya, jirikoji iya, nii ua mairie.	De parte de la mujer, la fuerza está en el casabe, está en la olla del ají, está en el caldo de yuca dulce, está en la piña, está en la uva, ésa es la verdadera fuerza.	HC
Iedo ja mamenote, airiroki uafuena ite, amena tiiafuena ite, mairiena itino.	Con eso busca el trabajo, habla de socolar, habla de tumbar monte, porque tiene fuerza.	HC
Nii ringoza ie mairie dibene aiyi yoina.	La fuerza por parte de mujer ya se avisó.	HC
Ie meii ima dibene mairie aiyi yoina.	Y la fuerza por parte de hombre ya se avisó.	HC
Ie jira naaga raa jaka fia uaido mamenoñega.	Entonces, nada se consigue sólo con palabras.	HC
Fia uaido mamenoga feekode,	Lo que sólo con palabras se busca es de	HC

baiñede.	poca importancia, es infructuoso.	
Ie jira jae jenoka, iya eroikana mairiena ite.	Entonces [los antiguos] buscaron una fuerza que tuviese sustancia.	HC
Ie nimanota guiyanona ja ja ua taijiyena.	Después de mambear y con buen alimento iban a trabajar.	HC
Meerede rokanote, jaiarede amena tiede, zefuiredede airiroki ote, baie mei mairie, diona mairie, juzitofe mairie, jiibina mairie, farekatofe mairie.	Cargaban palos pesados, con ánimo tumbaban monte, con fuerza socolaban - esa es la fuerza, fuerza de tabaco, fuerza de yuca brava, fuerza de coca, fuerza de yuca dulce.	HC
Raa jetaja uai, fiañede, meerena jira, jetanina jira.	La palabra de trabajo no es así no más [de palabra], porque es pesada, porque es difícil.	HC
Ie jirari aki daiitana jira jae jenoka.	Entonces por eso, por que es así, ellos buscaron.	HC
Nii raa jetadimie, nii mairidimie, nii onodimie, raa finuana taijiana onode, ringoza iima daaje izoi.		HC
Ie jira afedo uruiat jiait mairide, jiyode, guiteza jieruite.	Entonces por eso los niños también cogen fuerza, están sanos, se animan, porque comen.	HC
Nii ua moo mairie, eiño mairie.	Esa es la verdadera fuerza del padre, la fuerza de la madre.	HC
Nooide ringoza, nooide jitokome, afe emodo mairie ote, jiere komuiyena, rairaiie iñede, ñuefue uairede.	La muchacha se baña, el joven se baña - de esa manera sacan fuerza para criarse trabajadores -- no tienen pereza, con buena palabra están hablando.	HC
Ringoza komeki ñuera, kaimarede, baie mairie.	El corazón de la joven es bueno, es tranquilo, ésa es su fuerza.	HC
Nii ua mairie, jaka raa jetade, afeiedo jierede, rairaiyuena onoñede, yikifuena onoñede.	Esa es la verdadera fuerza de la mujer, el trabajo de la yuca brava, con lo de yuca trabaja duro; no conoce de pereza, no conoce de impaciencia.	HC
Mei jiyode, iobite, guiteza, jirode, jiibie dute, yera mete, iedo raiñode, atide, uafuena jaaide.		HC
Akie izoide, abido taino, nii ua mairie, moo jenoka, eiño jenoka,	Así es, si otra vez falta la propia fuerza el papá la busca, la mamá la busca, la	HC

baiga.	encuentra.	
Akiedo ja uruki jiyotaite, akiedo ja uruai komeki zuuitaite, dainano.	"Con eso voy a sanar los niños, "con eso voy a aliviar el corazón de los niños" -- como diciendo así	HC
Nana raiñede, aki dinomona afe uaido raiñede, dainano.	"Nada resulta, "de ese punto en adelante, "esa palabra "no resulta" -- como diciendo así.	HC
Ie iñeniadi abi jafueide, komeki uuriñede, tainona uurite, dainano.	"Faltando esa fuerza "el cuerpo se desanima, "el corazón no habla, "habla mentiras" -- como diciendo así.	HC
Akie izoide.	Así está.	HC
Iedo jofo bite [rairuiñeno itemo], rao bite, ñotaofe bite, guriofe bite, raa jetade, guite, mairide, raiide, iniñede, uhuride, jenode, monaitakana uite, iedo jaka guite, kaadoga.	Por eso, él va y trae leña, trae bejuco, trae guarumo, trae bacaba, trabaja, come, se fortalece, está sentado, no duerme, está hablando, busca, hace amanecer cacería, con eso come, está velando. ¹	HC
Neemei uafuena jaaiñeite, daiinide, uafuena jaaitaite.	¿Cómo así que no va a poder? --no se puede decir -- sí va a poder.	HC
Naama ua jetaka mairiedo, fia uaiñede, rairaie uaiñede, zuufue uaiñede, yikifue uaiñede.	El propio dueño es el que brega con fuerza, no habla en vano, no habla con pereza, no habla con tristeza, no habla con impaciencia.	HC
Neemei iena jaaiñeite, koko daiiri, daiinide.	¿Cómo vamos a decir que eso no va a resultar? no se puede decir.	HC
Biki komekido, mairiedo, jenoka, baiga, atika, monaide, nana.	Con este corazón, con esta fuerza, está buscando, encuentra, trae -- se amanece toda cacería.	HC
Ieri uruai jiyode, ringoza jiyode, nabai jiyode, akie izoide.		HC
Urue uuriyaita, koni eikome uuriya, eikome komeki uuriya jino baiide, koni jenoka, raa baiga.	No es un niño el que habla, es un anciano que habla; la conversación del corazón del anciano llega hasta el monte, busca por todos lados, consigue cosas.	HC
Onoiyano, iya jira yoga, nieze uafuena jaaiñeite.	Porque él ya sabe, porque hay motivo, por eso se avisa, ¿cómo no se va a	HC

¹ rairuiñeno itemo: interpretado por AC (quiere decir, tal vez: "al no estar prohibido")

	poder?	
Akie izoide nabedi uai zuitaja yezika, jaka ninomo, jiyakimo ite.	Así es la palabra derecha, en el momento que la suelta está llegando hasta el asiento del mundo.	HC
Iemo erokaide uai aki nia daide, moo komeki, eiño komeki, monaitate, kiona.	Allá voltea a mirar la palabra, --esa misma -- dice corazón del padre, corazón de la madre -- hace amanecer, ya se ve.	HC
Bie, oni daama kue oga, ari atinide, daama komeki ua kaimafuemo duuide.	Esto que parece que no se puede, yo puedo; lo que no se puede traer el solo pensamiento con palabra tranquila lo logra.	HC
Meita aki dinomo zuufuena iñede, uibirana iñede, jaikina eroide, koni jifaide, koni jenode.	Y así, en esto no hay palabra de tristeza, no hay pensadera -- derecho está mirando; uno se embriaga, uno busca.	HC
Akiki komekido, moo komeki eiño komeki, yezika erokaide, uruiari jiridote, ebire baifene jiyuafue, ifueriya, guiyafue- -na itino.	Cuando ese corazón, --corazón del padre, corazón de la madre -- cuando voltea a mirar ya los niños reciben, bonitos regalos; más adelante hay Palabra de salud, Palabra de alegría, Palabra de comida.	HC
Ie jira onide bie izoide, ja yoyifuena fiebite, yoyifuena ite.	Entonces lo que no se podía de esta manera ya queda como enseñanza; ya hay enseñanzas.	HC
Neemei iñede, koko daiiri.	¿Cómo vamos a decir que no hay?	HC
Buumo duuiñede, eikomemo duuide, ni uai raii, uruiaina daina.	¿Que nadie puede? el anciano sí puede, por eso, "estén callados" se les dice a los niños.	HC
Akie izoide uai bie izoikana ari zuuide.	Así está la palabra -- de esta manera del todo se enfría.	HC